



FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GTR029	COMPONENTE CURRICULAR: Fundamentos da interpretação	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 60	CH TOTAL PRÁTICA: 0	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

- Levar o aluno a reconhecer as principais modalidades da interpretação.
- Iniciar o aluno a exercícios práticos de interpretação.

EMENTA

Discussão de aspectos teóricos e práticos sobre as principais técnicas de interpretação: simultânea, consecutiva, à vista e sussurrada.

Procedimentos tradutórios das principais modalidades de interpretação: comunidades e serviços públicos, conferências, tribunais e LIBRAS.

PROGRAMA

- Fundamentos da interpretação simultânea.
- Fundamentos da interpretação consecutiva.
- Fundamentos da interpretação à vista.
- Fundamentos da interpretação sussurrada.
- Procedimentos tradutórios da interpretação em diferentes contextos.
- O tradutor-intérprete como protagonista na mediação linguístico-cultural entre as nações e que assegura e reconhece a importância de todas as línguas, independentemente de suas origens.
- Direitos e deveres dos tradutores-intérpretes comunitários e de tribunal, que ratificam e amparam os direitos e deveres de cidadãos que não falam a língua local (ou de minorias étnicas) nos mais diversos cenários sociais (instituições educacionais, secretarias do governo e de segurança pública,

entrevistas de emprego e/ou outras interações em organizações empresariais, hospitais, ou outros) e em contextos legais (tribunais, prisões e delegacias de polícia).

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

HURTADO ALBIR, A. **Traducción y traductología**: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2013.

LEESON, L.; WURM, S.; VERMEERBERGEN, M. **Signed language interpreting**: preparation, practice and performance. New York, NY: Routledge, 2014.

PÔCHHACKER, F. **Introducing interpreting studies**. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

GILLIES, A. **Note-taking for consecutive interpreting**: a short course. New York: Routledge, 2014.

JONES, R. **Conference interpreting explained**. London, UK; New York, NY: Routledge, 2002.

KATAN, D. **Translating cultures**: an introduction for translators, interpreters, and mediators: an Introduction for translators, interpreters and mediators. Manchester, UK; Northampton, MA: St. Jerome Publishing, 1999.

PYM, P. **Method in translation history**. London; New York: Routledge, 2014.

PYM, P; SHLESINGER, M.; JETTMORAVÁ, Z. (Ed.). **Sociocultural aspects of translating and interpreting**. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2006.

RICOY, R. de P.; PEREZ, I. A.; WILSON, C. W. L. **Interpreting and translating in public service settings**: policy, practice, pedagogy. New York, NY: Routledge, 2014.

APROVAÇÃO

____/____/____

Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

____/____/____

Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)